



INF

Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

INFCIRC/374
January 1990

RESTRICTED Distr.

RUSSIAN
Original: ENGLISH

СОГЛАШЕНИЕ ОТ 11 ОКТЯБРЯ 1989 ГОДА
МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИНДИИ О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ
В СВЯЗИ С ПОСТАВКОЙ ЯДЕРНОГО МАТЕРИАЛА ИЗ ФРАНЦИИ

1. Текст Соглашения от 11 октября 1989 года между правительством Индии и Агентством о применении гарантий в связи с поставкой ядерного материала из Франции, которое было одобрено Советом 20 сентября 1989 года, воспроизводится в настоящем документе для сведения всех государств-членов.
2. Соглашение вступило в силу с момента его подписания 11 октября 1989 года согласно его разделу 24.

90-00086
3743p

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИНДИИ О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ
В СВЯЗИ С ПОСТАВКОЙ ЯДЕРНОГО МАТЕРИАЛА ИЗ ФРАНЦИИ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Правительство Индии (в дальнейшем именуемое "Индия"), достигло договоренности (в дальнейшем именуемой "договоренность") о поставке ядерного материала Правительством Французской Республики (в дальнейшем именуемым "Францией") в Индию;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что ядерный материал, поставляемый Францией в Индию в соответствии с соглашением, предназначается исключительно для мирных целей;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Индия обратилась в Международное агентство по атомной энергии (в дальнейшем именуемое "Агентство") с просьбой применять гарантии в связи с поставкой ядерного материала из Франции в Индию в соответствии с договоренностью;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Агентство в соответствии со своим Уставом имеет право, в частности, по просьбе сторон применять гарантии и к любой двусторонней договоренности;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Совет управляющих Агентства (в дальнейшем именуемый "Совет") согласился удовлетворить эту просьбу 20 сентября 1989 года;

НАСТОЯЩИМ Правительство Индии и Агентство соглашаются о нижеследующем:

О п р е д е л е н и я

Раздел 1. Для целей настоящего Соглашения:

- a) "Документ об инспекторах" обозначает Приложение к документу Агентства GC(V)/INF/39;
- b) "Установка" означает:
 - i) Основную ядерную установку, определение которой дается в пункте 78 Документа о гарантиях, а также критическую сборку или отдельную установку по хранению;
 - ii) Любое место, где обычно используется ядерный материал в количествах, превышающих один эффективный килограмм;
- c) "Ядерный материал" означает любой исходный материал или специальный расщепляющийся материал, определение которого дается в Статье XX Устава Агентства;
- d) "Произведенный, обработанный или использованный" означает любое использование или любое изменение физической или химической формы или состава, включая любое изменение изотопного состава ядерного материала;
- e) "Документ о гарантиях" означает документ Агентства INFCIRC/66/Rev.2.

О б я з а т е л ь с т в а И н д и и и А г е н т с т в а

Раздел 2. Индия обязуется, что ни одно из нижеследующих наименований не будет использовано для производства какого-либо ядерного оружия или содействия какой-либо другой военной цели и что такие наименования будут использоваться исключительно в мирных целях и не будут использоваться для изготовления какого-либо ядерного взрывного устройства:

- а) Ядерный материал, поставляемый Францией в Индию в соответствии с договоренностью;
- б) Любой ядерный материал, включая последующие поколения специального расщепляющегося материала, производимого, обрабатываемого или используемого в ядерном материале, поставляемом Францией в соответствии с договоренностью, или посредством его использования, или в любом другом наименовании, упомянутом в настоящем разделе, или посредством его использования.
- с) Любое другое наименование, подлежащее включению в Инвентарный список, упомянутый в разделе 5.

Раздел 3. Агентство обязуется применять гарантии в соответствии с условиями настоящего Соглашения к наименованиям, о которых говорится в разделе 2, с целью обеспечения, по мере его возможностей, того, чтобы ни одно из таких наименований не использовалось для производства какого-либо ядерного оружия или для содействия какой-либо другой военной цели и чтобы такие наименования использовались исключительно в мирных целях и не для производства любого ядерного взрывного устройства.

Раздел 4. Индия обязуется сотрудничать с Агентством в применении гарантий, предусматриваемых в настоящем Соглашении.

С о с т а в л е н и е и в е д е н и е И н в е н т а р н о г о с п и с к а

Раздел 5. Агентство составляет и ведет Инвентарный список, который подразделяется на три части.

- а) Основная часть Инвентарного списка включает в себя:
 - i) Ядерный материал, поставляемый Францией в Индию в соответствии с договоренностью;
 - ii) Любой ядерный материал, включая последующие поколения специального расщепляющегося материала, производимого, обрабатываемого или используемого в ядерном материале, поставляемом Францией Индии в соответствии с договоренностью или посредством его использования, или любого другого наименования, которое должно вноситься в Инвентарный список;

- iii) Любой ядерный материал, который был заменен в соответствии с пунктом 25 или пунктом 26 d) Документа о гарантиях на ядерный материал, перечисленный в основной части Инвентарного списка;
- b) В дополнительную часть Инвентарного списка включается:

Любая установка, содержащая, использующая, обрабатывающая или производящая любой из ядерных материалов, упомянутых в основной части Инвентарного списка;
- c) В резервную часть Инвентарного списка включается любой ядерный материал, который обычно должен вноситься в основную часть Инвентарного списка, но не внесен в нее, так как:
 - i) Ядерный материал освобожден от гарантий в соответствии с положениями пунктов 21, 22 или 23 Документа о гарантиях;
 - ii) Применение гарантий к ядерному материалу приостановлено в соответствии с положениями пунктов 24 или 25 Документа о гарантиях.

Агентство направляет Индии экземпляр Инвентарного списка каждые 12 месяцев, а также в любые другие сроки, указываемые Индией в запросе, который направляется Агентству заблаговременно не менее чем за две недели. Агентство может направить Франции информацию о размещении и использовании ядерного материала, если Франция обратится с просьбой об этом, и направляет копию любого такого сообщения Индии.

У в е д о м л е н и я

Раздел 6.

- a) Индия уведомляет Агентство о получении любого ядерного материала от Франции в течение двух недель после его поступления в Индию. Уведомление о передаче может также производиться Францией, или Францией совместно с Индией. Агентство может также запросить у Франции информацию в связи с передачами ядерного материала.

- b) По получении уведомления от Индии или при подтверждении Индией получения ядерного материала, о котором Агентство уведомлено Францией, Агентство вносит этот ядерный материал в основную часть Инвентарного списка и соответствующим образом информирует Индию и Францию.
- c) Каждое уведомление включает в себя данные о ядерном и химическом составе, физической форме и количестве поставленного ядерного материала в соответствии с данными грузоотправителя, а также данные о дате отгрузки, дате получения, о грузоотправителе и грузополучателе, и любую другую соответствующую информацию, которая может быть указана в Дополнительных положениях, упомянутых в разделе 13 b) ниже. За этим уведомлением следует подтверждение точного количества и состава поставленного ядерного материала, совместно определенные Индией и Францией. Индия заблаговременно информирует Агентство таким образом, чтобы оно могло быть представлено при совместном определении.
- d) По получении упомянутого выше в пункте c) подтверждения Агентство соответствующим образом корректирует Инвентарный список и информирует об этом Индию и Францию.

Раздел 7.

- a) Индия уведомляет Агентство об использовании, размещении и любых потерях ядерного материала, поставленного Францией в Индию в соответствии с договоренностью, посредством отчетов, оговариваемых в Дополнительных положениях.
- b) Индия уведомляет Агентство с помощью своих отчетов в соответствии с Документом о гарантиях о любом ядерном материале, произведенном, обработанном или использованном в течение периода, охватываемого отчетом, посредством использования любых наименований, упомянутых в разделах 5 a) или 5 b), соответственно подлежащих включению в основную часть Инвентарного списка, при условии что любой материал, произведенный, обработанный или используемый подобным образом, рассматривается как

подлежащий включению в список и поэтому к нему применяются гарантии с того момента времени, когда он произведен, обработан или использован. По получении Агентством уведомления, такой ядерный материал включается в основную часть Инвентарного списка. Агентство может проверить расчеты количества такого материала и по соглашению между Индией и Агентством внести в Инвентарный список соответствующие исправления.

П е р е д а ч и

Раздел 8.

- а) В случаях, когда Индия намеревается осуществить передачу ядерного материала, включенного в основную часть Инвентарного списка, на какую-либо установку под ее юрисдикцией, которая еще не включена в Инвентарный список, она уведомляет об этом Агентство до осуществления этой передачи. Индия осуществляет такую передачу только после того, как Агентство подтверждает, что оно осуществило подготовительные мероприятия по применению гарантий в отношении указанной установки.
- б) Индия уведомляет Агентство о любой передаче ядерного материала, включенного в основную часть Инвентарного списка, получателю, который не находится под юрисдикцией Индии. Передача такого ядерного материала может осуществляться, и он впоследствии исключается из Инвентарного списка лишь после того, как Агентство подтвердит, что оно осуществило подготовительные мероприятия для применения гарантий в отношении указанного ядерного материала после передачи.

Раздел 9. Уведомления, упомянутые выше в разделе 8, направляются Агентству достаточно заблаговременно, чтобы дать ему возможность осуществить мероприятия, требуемые в том разделе, до осуществления передачи. Агентство безотлагательно принимает любые необходимые меры. Сроки осуществления и содержание этих уведомлений указываются в Дополнительных положениях, о которых говорится в разделе 13 б).

О с в о б о ж д е н и е о т г а р а н т и й и
п р и о с т а н о в л е н и е п р и м е н е н и я г а р а н т и й

Раздел 10.

- а) Агентство освобождает от применения гарантий ядерный материал, включенный в основную часть Инвентарного списка, при наличии условий, указанных в пунктах 21, 22 или 23 Документа о гарантиях, и приостанавливает применение гарантий в отношении ядерного материала при наличии условий, указанных в пунктах 24 и 25 Документа о гарантиях.
- б) Ядерный материал, который освобождается от гарантий или в отношении которого применение гарантий приостанавливается, исключается из основной части Инвентарного списка и включается в резервную часть Инвентарного списка.

П р е к р а щ е н и е п р и м е н е н и я г а р а н т и й

Раздел 11.

- а) Ядерный материал исключается из Инвентарного списка, и применение гарантий Агентства к нему прекращается в соответствии с пунктами 26 и 27 Документа о гарантиях.
- б) Агентство прекращает также применение гарантий в соответствии с Соглашением в отношении ядерного материала, исключенного из Инвентарного списка в соответствии с разделом 8 б).

П р о ц е д у р ы г а р а н т и й и
Д о п о л н и т е л ь н ы е п о л о ж е н и я

Раздел 12. При применении гарантий Агентство соблюдает принципы, изложенные в пунктах 9-14 Документа о гарантиях.

Раздел 13.

- а) Агентство применяет процедуры гарантий, определенные в Документе о гарантиях, а также любые дополнительные процедуры, которые могут быть результатом развития технологии и в отношении которых между Агентством и Индией может быть достигнута договоренность. Если ядерный материал, подлежащий гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, должен быть передан на сооружаемую установку, то Агентство имеет право получать об этой установке информацию, указанную в пункте 41 Документа о гарантиях, и осуществлять инспекции, упомянутые в пунктах 51 и 52 Документа о гарантиях.
- б) Агентство заключает с Индией Дополнительные положения, касающиеся осуществления процедур гарантий, о которых говорится выше в пункте а). В Дополнительные положения также включается любой необходимый порядок применения гарантий к другим наименованиям, подпадающим под действие настоящего Соглашения, и предусматриваются такие меры сохранения и наблюдения, которые необходимы для эффективного применения гарантий. Дополнительные положения вступают в силу в течение трех месяцев с момента вступления в силу настоящего Соглашения, но в любом случае до того, как будет иметь место любая передача в Индию ядерного материала.

И н с п е к т о р а А г е н т с т в а

Раздел 14. Положения пунктов 1-10 и 12-14 включительно Документа об инспекторах применяются к инспекторам Агентства, осуществляющим функции в соответствии с настоящим Соглашением. Однако пункт 4 Документа об инспекторах не применяется в отношении какой-либо установки или ядерного материала, к которым Агентство имеет доступ в любое время. Фактические процедуры выполнения пункта 50 Документа о гарантиях согласовываются между Агентством и Индией до внесения такой ядерной установки и ядерного материала в Инвентарный список.

Раздел 15. Индия применяет соответствующие положения Соглашения о привилегиях и иммунитетах Агентства к Агентству^{*/}, его инспекторам, осуществляющим свои функции в соответствии с настоящим Соглашением, а также к любому имуществу Агентства, которое они используют при осуществлении своих функций в соответствии с настоящим Соглашением.

Ф и з и ч е с к а я з а щ и т а

Раздел 16. Индия принимает соответствующие меры для физической защиты ядерного материала, подпадающего под действие настоящего Соглашения, с учетом рекомендаций, изложенных в документе Агентства INFCIRC/225/Rev.1.

Ф и н а н с о в ы е п о л о ж е н и я

Раздел 17. Как Индия, так и Агентство покрывают любые расходы, связанные с выполнением своих обязательств по настоящему Соглашению. Агентство возмещает Индии любые специальные расходы, включая расходы, указанные в пункте 6 Документа об инспекторах, которые произведены Индией или находящимися под ее юрисдикцией лицами по письменной просьбе Агентства, если Индия уведомила Агентство до того, как были произведены эти расходы, о том, что потребуется возмещение. Эти положения не влияют на распределение расходов, связанных с несоблюдением Индией или Агентством настоящего Соглашения.

Раздел 18. Индия гарантирует, что любая защита в отношении ответственности перед третьей стороной, включая любое страхование или любой вид финансового обеспечения, в отношении ядерного инцидента на какой-либо ядерной установке, находящейся под ее юрисдикцией, распространяется на Агентство и его инспекторов при выполнении ими функций в соответствии с настоящим Соглашением, так же, как такая защита применяется к гражданам Индии.

^{*/} INFCIRC/9/Rev.2.

Н е с о б л ю д е н и е у с л о в и й н а с т о я щ е г о С о г л а ш е н и я

Раздел 19. Если Совет определяет, что имеет место какое-либо несоблюдение Индией условий настоящего Соглашения, то Совет призывает Индию принять меры для немедленного устранения такого несоблюдения и представляет такие доклады, которые он считает необходимыми. Если Индия не примет полностью корректировочных мер в течение приемлемого периода времени, то Совет может принять любые другие меры, предусмотренные в Статье XII.C Устава. Агентство немедленно уведомляет Индию о любом решении Совета в соответствии с настоящим разделом.

Т о л к о в а н и е и п р и м е н е н и е С о г л а ш е н и я и у р е г у л и р о в а н и е с п о р о в

Раздел 20. По просьбе Индии или Агентства проводятся консультации по всем вопросам, возникающим в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения.

Раздел 21.

- а) Индия и Агентство принимают меры для урегулирования путем переговоров всех споров, возникающих в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения.
- б) Все споры, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, которые не урегулированы путем переговоров или иным способом, согласованным Индией и Агентством, передаются по требованию Индии или Агентства в арбитражный суд, составленный из трех лиц следующим образом:

Индия и Агентство назначают по одному арбитру, и назначенные таким путем два арбитра выбирают третьего, который является председателем. Если в течение тридцати дней с момента просьбы в арбитраже любая сторона не назначила арбитра, то другая сторона может обратиться к председателю Международного суда с просьбой назначить такого арбитра. Та же процедура применяется в тех случаях, если в течение тридцати дней с момента назначения или выделения второго арбитра не будет избран третий арбитр.

- с) Два члена арбитражного суда составляют кворум, все решения принимаются по крайней мере двумя голосами. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается судом. Решение суда, включая все постановления, касающиеся его состава, процедуры, юрисдикции и распределения расходов по арбитражному разбирательству между Индией и Агентством, являются обязательными для Индии и Агентства. Вознаграждения арбитров определяются на той же самой основе, которая используется в отношении судей для специальных целей Международного суда.

Раздел 22. Решения Совета, касающиеся осуществления настоящего Соглашения, за исключением решений, которые относятся только к разделам 17 и 18, выполняются Индией и Агентством без задержки до окончательного урегулирования любого спора, если такое требование содержится в решении.

З а к л ю ч и т е л ь н ы е п о л о ж е н и я

Раздел 23. По просьбе одной из сторон Индия и Агентство консультируются по вопросам изменения настоящего Соглашения. Если Совет примет решение о внесении какого-либо изменения в Документ о гарантиях или в объем системы гарантий, то в настоящее Соглашение вносятся поправки, если Индия обратится с просьбой об этом. Если Совет примет решение о внесении какого-либо изменения в документ об инспекторах, то в настоящее Соглашение вносятся поправки, с тем чтобы учесть такое изменение, если Индия обратится с просьбой об этом.

Раздел 24. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Генеральным директором Агентства или уполномоченным им лицом и уполномоченным представителем Индии.

Раздел 25. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока в соответствии с его положениями не будет прекращено применение гарантий ко всем наименованиям, указанным в разделе 2, или пока не будет прекращено действие указанного Соглашения по обоюдному согласию сторон.

СОВЕРШЕНО в Вене 11 октября 1989 года, в двух экземплярах на английском языке.

За ПРАВИТЕЛЬСТВО ИНДИИ:

За МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ:

(подпись) П.Л. Синаи

(подпись) Ханс Бликс